

Peltzer · Jung · Allen

**German Commercial Code
Handelsgesetzbuch**

**A Synoptical Translation of
the Commercial Code
with an Introduction in English**

**Deutsch-englische Textausgabe
des Handelsgesetzbuches
mit einer englischen Einleitung**

Verlag Dr. Otto Schmidt KG Köln

German Commercial Code

A Synoptical Translation of
the Commercial Code
with an Introduction in English

by

Dr. Martin Peltzer

Attorney-at-Law and Notar in Frankfurt am Main

Dr. Harald Jung

Attorney-at-Law in Frankfurt am Main

Marie-Thérèse F. Naylor Allen

Attorney-at-Law, Oklahoma, U.S.A.



Verlag Dr. Otto Schmidt KG Köln

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

German Commercial Code:

A Synoptical Translation of the Commercial Code with an Introduction in English / by Martin Peltzer ... – Köln: O. Schmidt, 1980.

Einheitssacht.: Handelsgesetzbuch

Parallel.: Handelsgesetzbuch

ISBN 3 504 40005 6

NE: Peltzer, Martin [Bearb.]; EST

Der deutsche Text wurde mit freundlicher Genehmigung des Verlages C. H. Beck, München, der Textausgabe „Handelsgesetzbuch“ entnommen.

Alle Rechte vorbehalten.

© 1980 by Verlag Dr. Otto Schmidt KG, Köln.

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es nicht gestattet, das Buch oder Teile daraus in irgendeiner Form (durch Photokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) zu vervielfältigen.

Druck: Merkur Druckerei GmbH, Troisdorf
Printed in Germany

Handelsgesetzbuch

Deutsch-englische Textausgabe
des Handelsgesetzbuches
mit einer englischen Einleitung

von

Dr. Martin Peltzer

Rechtsanwalt und Notar in Frankfurt am Main

Dr. Harald Jung

Rechtsanwalt in Frankfurt am Main

Marie-Thérèse F. Naylor Allen

Attorney-at-Law, Oklahoma, U.S.A.



Verlag Dr. Otto Schmidt KG Köln

Peltzer · Jung · Allen

German Commercial Code/Handelsgesetzbuch

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

HANDELSGESETZBUCH

ERSTES BUCH.	HANDELSSTAND	49
ERSTER ABSCHNITT.	KAUFLEUTE	49
§ 1	Mußkaufmann	49
§ 2	Sollkaufmann	50
§ 3	Land- und Forstwirtschaft; Kannkaufmann	51
§ 4	Minderkaufmann	52
§ 5	Kaufmann kraft Eintragung	52
§ 6	Handelsgesellschaften; Formkaufmann	52
§ 7	Kaufmannseigenschaften und öffentliches Recht	53
ZWEITER ABSCHNITT.	HANDELSREGISTER	53
§ 8	Führung des Registers	53
§ 9	Einsicht des Handelsregisters; Abschriften; Bescheinigungen	53
§ 10	Bekanntmachung der Eintragungen	54
§ 11	Bezeichnung der Amtsblätter	55
§ 12	Anmeldungen; Zeichnung von Unterschriften; Nachweis der Rechtsnachfolge	55
§ 13	Zweigniederlassung	56
§ 13a.	Gericht der Hauptnieder- lassung	57
§ 13b.	Sitz im Ausland	59
§ 13c.	Sitzverlegung im Inland	60
§ 14	Festsetzung von Zwangsgeld	61
§ 15	Publizität des Handels- registers	62
§ 16	Entscheidung des Prozeßgerichts	63
DRITTER ABSCHNITT.	HANDELSFIRMA	64
§ 17	Begriff	64
§ 18	Firma des Einzelhandels- kaufmanns	64
§ 19	Firma einer OHG oder KG	65
§ 20	(aufgehoben)	65
§ 21	Fortführung bei Namens- änderung	65
§ 22	Fortführung bei Erwerb des Handelsgeschäfts	66
§ 23	Veräußerungsverbot	66
§ 24	Fortführung bei Änderungen im Gesellschafterbestand	66
§ 25	Haftung des Erwerbers bei Firmenfortführung	67
§ 26	Verjährung gegen den früheren Inhaber	68
§ 27	Haftung des Erben bei Geschäftsfortführung	69

CONTENTS

Page

INTRODUCTION

I.	The Commercial Enterprise	1
II.	Employed Business Personnel	7
III.	The Independent Business Agent	11
IV.	The Commercial Partnership as dealt with in the Commercial Code	17
V.	Commercial Transactions	30

COMMERCIAL CODE

BOOK ONE.	COMMERCE CLASS	49
PART ONE.	BUSINESSMEN	49
§ 1	A businessman by legal definition	49
§ 2	Businessman not by legal definition but by registration	50
§ 3	Agriculture and forestry; businessman by reason of voluntary registration	51
§ 4	Small businesses	52
§ 5	Businessman by registration	52
§ 6	Commercial companies and partnerships - businessman by form of organisation	52
§ 7	Businessman characteristics and public law	53
PART TWO.	COMMERCIAL REGISTER	53
§ 8	Maintaining the Register	53
§ 9	Inspection of the commercial register; copies; certificates	53
§ 10	Publication of the registration	54
§ 11	Designation of papers in which registrations will be published	55
§ 12	Applications; signing of signa- tures; proof of legal succession	55
§ 13	Establishment of branches	56
§ 13a.	Court in the district of the head office	57
§ 13b.	Foreign domicile	59
§ 13c.	Domestic relocation	60
§ 14	Compulsory fines	61
§ 15	Effect of Commercial Register publication	62
§ 16	Judicial decision	63
PART THREE.	COMMERCIAL FIRM NAME (Firma)	64
§ 17	Definition	64
§ 18	The firm's name of the sole proprietor	64
§ 19	The firm name of a general (OHG) or limited (KG) partnership	65
§ 20	(repealed)	65
§ 21	Carrying on in case the name of the partner giving his name changes	65
§ 22	Carrying on the firm's name in case of acquisition	66
§ 23	Alienation prohibition	66
§ 24	Carrying on the business with changes within the partnership group	66
§ 25	Personal liability of the acquirer in case the firm's name is continued to be used	67
§ 26	Statute of limitation against the former owner	68
§ 27	Personal liability of the heir with continued usage of the business	69

	Seite		Page		
§ 28	Eintritt in das Geschäft eines Einzelkaufmanns	70	§ 28	Joining a sole proprietorship	70
§ 29	Anmeldung der Firma	70	§ 29	Firm's name application	70
§ 30	Unterscheidbarkeit	71	§ 30	Distinguishableness of the firm's name	71
§ 31	Änderung der Firma; Erlöschen	72	§ 31	Change of firm's name: Ceasing business	72
§ 32	Konkurs	72	§ 32	Bankruptcy	72
§ 33	Juristische Person	73	§ 33	Corporate entity	73
§ 34	Anmeldung und Eintragung von Änderungen	74	§ 34	Application for and registration of changes	74
§ 35	Unterschriftszeichnung	75	§ 35	Signatures	75
§ 36	Unternehmen öffentlicher Körperschaften	75	§ 36	Business run by the Federal Government or the State or the Municipalities	75
§ 37	Unzulässiger Firmengebrauch	76	§ 37	Prohibited improper use of a firm's name	76
VIERTER ABSCHNITT. HANDELSBÜCHER		77	PART FOUR. COMMERCIAL RECORDS		77
§ 38	Buchführungspflicht	77	§ 38	Bookkeeping duty	77
§ 39	Inventar, Bilanz	77	§ 39	Inventory, balance sheet	77
§ 40	Währung, Bewertung	79	§ 40	Legal tender, valuation	79
§ 41	Unterzeichnung	80	§ 41	Signature	80
§ 42	Unternehmen öffentlicher Körperschaften	81	§ 42	Businesses run by the Federal Government or the State or the Municipalities	81
§ 43	Führung der Handelsbücher	81	§ 43	Commercial bookkeeping	81
§ 44	Aufbewahrung von Unterlagen; Aufbewahrungsfristen	82	§ 44	Document storage: Period of storage	82
§ 44a.	(aufgehoben)	84	§ 44a.	(repealed)	84
§ 44b.			§ 44b.		
§ 45	Vorlegung im Rechtsstreit	84	§ 45	Production of records during the course of litigation	84
§ 46	Auszug bei Vorlegung im Rechtsstreit	85	§ 46	Extract of material to be produced during litigation	85
§ 47	Vorlegung bei Auseinandersetzungen	85	§ 47	Production of documents for distribution of assets	85
§ 47a.	Vorlegung von Unterlagen aus Bild- oder Datenträgern	85	§ 47a.	The production of documents from film or data keeping material	85
§ 47b.	Anwendung auf Sollkaufleute	86	§ 47b.	Application of provisions to a businessman not by legal definition but registration	86
FÜNFTER ABSCHNITT. PROKURA UND HANDLUNGSVOLLMACHT		87	PART FIVE. PROCURATION AND COMMERCIAL POWER OF ATTORNEY		87
§ 48	Erstellung der Prokura; Gesamtprokura	87	§ 48	Conferring the procuration, joint procuration	87
§ 49	Umfang der Prokura	87	§ 49	Scope of the procuration	87
§ 50	Beschränkung des Umfanges	87	§ 50	Limiting the scope of procuration	87
§ 51	Zeichnung des Prokuristen	88	§ 51	Holder of procuration's signature	88
§ 52	Widerruflichkeit; Unübertragbarkeit; Tod des Inhabers	88	§ 52	Revocability; non-transferability; death of the owner	88
§ 53	Anmeldung der Erteilung und des Erlöschens; Zeichnung des Prokuristen	89	§ 53	Notice of the conferment of procuration and its extinction; holder of the procuration's signature	89
§ 54	Handlungsvollmacht	90	§ 54	Business proxy	90
§ 55	Abschlußvertreter	90	§ 55	Agent authorised to conclude business	90
§ 56	Angestellte in Laden oder Warenlager	91	§ 56	Sales clerks or warehouse employees	91
§ 57	Zeichnung des Handlungsbevollmächtigten	92	§ 57	Business proxy holder's signature	92
§ 58	Unübertragbarkeit der Handlungsvollmacht	92	§ 58	Non-transferability of the business proxy	92
SECHSTER ABSCHNITT. HANDLUNGSGEHILFEN UND HANDLUNGSLEHRLINGE		93	PART SIX. CLERICAL EMPLOYEES AND APPRENTICES		93
§ 59	Handlungsgehilfe	93	§ 59	Clerical employees	93
§ 60	Gesetzliches Wettbewerbsverbot	93	§ 60	Statutory prohibition of competition clause	93
§ 61	Verletzung des Wettbewerbsverbots	94	§ 61	Violation of the prohibition of competition	94
§ 62	Fürsorgepflicht des Arbeitgebers	94	§ 62	Employer's duty of social care	94
§ 63	Dienstverhinderung	95	§ 63	Inability to work	95
§ 64	Gehaltszahlung	96	§ 64	Payment of salary	96
§ 65	Provision	97	§ 65	Commission	97

	Seite		Page
§ 66 -		§ 66 -	
72 (aufgehoben)	97	72 (repealed)	97
§ 73 Anspruch auf Zeugnis	97	§ 73 Right to an employment reference	97
§ 74 Vertragliches Wettbewerbsverbot; bezahlte Karenz	97	§ 74 Contractual prohibition of competition; paid abstinence period	97
§ 74a. Unverbindliches oder nichtiges Verbot	98	§ 74a. Non-binding prohibition of competition or prohibitions which are null and void	98
§ 74b. Zahlung und Berechnung der Entschädigung	99	§ 74b. Payment and calculation of remuneration	99
§ 74c. Anrechnung anderweitigen Erwerbs	100	§ 74c. Deductions of other benefits	100
§ 75 Unwirksamwerden des Wettbewerbsverbots	101	§ 75 Lapse of the prohibition of competition	101
§ 75a. Verzicht des Prinzipals auf Wettbewerbsverbot	102	§ 75a. The principal's renunciation of the prohibition of competition	102
§ 75b. Ausnahmen von der Entschädigungspflicht	103	§ 75b. Exceptions to the duty to compensate	103
§ 75c. Vertragsstrafe	103	§ 75c. Contractual penalty	103
§ 75d. Abweichende Vereinbarungen	104	§ 75d. Differing agreements	104
§ 75e. (aufgehoben)	105	§ 74e. (repealed)	105
§ 75f. Sperrabrede unter Arbeitgeberern	105	§ 75f. Close-out agreements	105
§ 75g. Vermittlungsgelhilfe	105	§ 75g. Clerical employee capable of soliciting for the principal	105
§ 75h. Unkenntnis des Mangels der Vertretungsmacht	106	§ 75h. Ignorance as to the absence of the power of attorney	106
§ 76 -		§ 76 -	
§ 82 (aufgehoben)	106	§ 82 (repealed)	106
§ 82a. Wettbewerbsverbot des Volontärs	107	§ 82a. Prohibition of competition of unpaid trainees	107
§ 83 Andere Arbeitnehmer	107	§ 83 Other employees	107
 SIEBENTER ABSCHNITT. HANDELSVERTRETER	 108	 PART SEVEN. COMMERCIAL AGENTS	 108
§ 84 Begriff des Handelsvertreters	108	§ 84 Definition of commercial agent	108
§ 85 Vertragsurkunde	108	§ 85 Documents of agreement	108
§ 86 Pflichten des Handelsvertreters	109	§ 86 Commercial agent's duties	109
§ 86a. Pflichten des Unternehmers	109	§ 86a. Entrepreneur's duties	109
§ 86b. Delkredereprovision	110	§ 86b. Del credere commission	110
§ 87 Provisionspflichtige Geschäfte	111	§ 87 Business on which commission is due	111
§ 87a. Fälligkeit der Provision	112	§ 87a. Due date of the commission	112
§ 87b. Höhe der Provision	113	§ 87b. Amount of commission	113
§ 87c. Abrechnung über die Provision	114	§ 87c. Commission accounting	114
§ 87d. Ersatz von Aufwendungen	116	§ 87d. Reimbursement of expenses	116
§ 88 Verjährung der Ansprüche	116	§ 88 Statute of limitation for the rights	116
§ 88a. Zurückbehaltungsrecht	116	§ 88a. Legal rights of retention	116
§ 89 Kündigung des Vertrages	116	§ 89 Termination of the agreement	116
§ 89a. Fristlose Kündigung	117	§ 89a. Termination without notice	117
§ 89b. Ausgleichsanspruch	118	§ 89b. Compensation	118
§ 90 Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse	120	§ 90 Business and operational secrets	120
§ 90a. Wettbewerbsabrede	120	§ 90a. Prohibition of competition agreement	120
§ 91 Vollmachten des Handelsvertreters	122	§ 91 Commercial agent's authorisation	122
§ 91a. Mangel der Vertretungsmacht	122	§ 91a. Lack of the authority to represent	122
§ 92 Versicherungs- und Bausparkassenvertreter	123	§ 92 Insurance and building and loan associations	123
§ 92a. Mindestarbeitsbedingungen	124	§ 92a. Minimum working conditions	124
§ 92b. Handelsvertreter im Nebenberuf	125	§ 92b. Part-time commercial agent	125
§ 92c. Ausländische Handelsvertreter; Schifffahrtsvertreter	126	§ 92c. Foreign commercial agent; shipping agent	126
 ACHTER ABSCHNITT. HANDELSMAKLER	 127	 PART EIGHT. COMMERCIAL BROKER	 127
§ 93 Begriff	127	§ 93 Definition	127
§ 94 Schlußnote	127	§ 94 Contract note	127
§ 95 Vorbehaltene Aufgabe	128	§ 95 Temporary reservation of disclosure of principal	128
§ 96 Aufbewahrung von Proben	129	§ 96 Storage of samples	129
§ 97 Keine Inkassovollmacht	130	§ 97 No collection authorisation	130
§ 98 Haftung gegenüber beiden Parteien	130	§ 98 Liability vis-à-vis both parties	130
§ 99 Lohnanspruch gegen beide Parteien	130	§ 99 Compensation right against both parties	130
§ 100 Tagebuch	130	§ 100 Broker's transaction book	130
§ 101 Auszüge aus dem Tagebuch	131	§ 101 Transaction book extracts	131
§ 102 Vorlegung im Rechtsstreit	131	§ 102 Submittance in litigation	131
§ 103 Ordnungswidrigkeiten	131	§ 103 Administrative violations	131
§ 104 Krämermakler	132	§ 104 Petty broker	132

	Seite		Page	
ZWEITES BUCH.		BOOK TWO.		
HANDELSGESELLSCHAFTEN		COMMERCIAL PARTNERSHIPS		
UND STILLE		AND COMPANIES AND		
GESELLSCHAFT	133	SILENT PARTNERSHIPS	133	
ERSTER ABSCHNITT.		PART ONE.		
OFFENE HANDELS-		GENERAL COMMERCIAL		
GESELLSCHAFT	133	PARTNERSHIP	133	
ERSTER TITEL.		TITLE ONE.		
ERRICHTUNG DER		ESTABLISHMENT OF THE		
GESELLSCHAFT	133	PARTNERSHIP	133	
§ 105	Begriff der OHG;	§ 105	Definition of OHG;	
	Anwendbarkeit des BGB		applicability of the	
§ 106	Anmeldung zum		Civil Code	133
	Handelsregister	§ 106	Application to the	
§ 107	Anzumeldende Änderungen		Commercial Register	133
§ 108	Anmeldung durch alle	§ 107	Changes requiring application	134
	Gesellschafter;		for registration	134
	Aufbewahrung der	§ 108	Application by all partners;	
	Unterschriften		filing of signatures	134
ZWEITER TITEL.		TITLE TWO.		
RECHTSVERHÄLTNIS		LEGAL RELATIONSHIP		
DER GESELLSCHAFTER		OF THE PARTNERS		
UNTEREINANDER	135	TO ONE ANOTHER	135	
§ 109	Gesellschaftsvertrag	§ 109	Partnership agreement	135
§ 110	Ersatz für Aufwendungen	§ 110	Indemnity against expenses	
	und Verluste		and losses	135
§ 111	Verzinsungspflicht	§ 111	Obligation to pay interest	136
§ 112	Wettbewerbsverbot	§ 112	Prohibition of competition	136
§ 113	Verletzung des	§ 113	Violation of the prohibition	
	Wettbewerbsverbots		of competition	137
§ 114	Geschäftsführung	§ 114	Business management	138
§ 115	Geschäftsführung durch	§ 115	Business management by more	
	mehrere Gesellschafter		than one partner	138
§ 116	Umfang der Geschäfts-	§ 116	Scope of the authority	
	führungsbefugnis		to manage the business	139
§ 117	Entziehung der Geschäfts-	§ 117	Withdrawal of the authority	
	führungsbefugnis		to manage the business	139
§ 118	Kontrollrecht der Gesellschafter	§ 118	Inspection right of partners	140
§ 119	Beschlußfassung	§ 119	Passing a resolution	140
§ 120	Gewinn und Verlust	§ 120	Profit and loss	140
§ 121	Verteilung von Gewinn und Verlust	§ 121	Distribution of profit and loss	141
§ 122	Entnahmen	§ 122	Withdrawal of monies	142
DRITTER TITEL.		PART THREE.		
RECHTSVERHÄLTNIS DER		LEGAL RELATIONSHIP OF THE		
GESELLSCHAFTER ZU DRITTEN	143	PARTNERS TO THIRD PARTIES	143	
§ 123	Wirksamkeit im Verhältnis	§ 123	The coming into force of the	
	zu Dritten		partnership in relation-	
§ 124	Rechtliche Selbständigkeit;		ship to third parties	143
	Zwangsvollstreckung in	§ 124	Legal autonomy; execution	
	Gesellschaftsvermögen		on partnership assets	143
§ 125	Vertretung der Gesellschaft	§ 125	Representation of the partnership	144
§ 125a.	Angaben auf Geschäftsbriefen	§ 125a.	Data on business letters	145
§ 126	Umfang der Vertretungsmacht	§ 126	Scope of the power to represent	145a
§ 127	Entziehung der Vertretungsmacht	§ 127	Withdrawal of the power	
§ 128	Persönliche Haftung der		to represent	146
	Gesellschafter	§ 128	Personal liability of the partners	146
§ 129	Einwendungen des Gesellschafters	§ 129	Assertable defences of the partner	147
§ 129a.	Gesellschafterdarlehen	§ 129a.	Loans of shareholders	147
§ 130	Haftung des eintretenden	§ 130	Liability of the partner	
	Gesellschafters		joining the partnership	147a
§ 130a.	Zahlungsunfähigkeit oder	§ 130a.	Inability to meet debts or	
	Überschuldung der		indebtedness of the	
	Gesellschaft		partnership	148
§ 130b.	Strafvorschriften	§ 130b.	Penal provisions	150
VIERTER TITEL.		PART FOUR.		
AUFLÖSUNG DER GESELLSCHAFT		DISSOLUTION OF THE PARTNERSHIP		
UND AUSSCHIEDEN VON		AND WITHDRAWAL OF PARTNERS		
GESELLSCHAFTERN	152		152	
§ 131	Auflösungsgründe	§ 131	Reasons for dissolution	152
§ 132	Kündigung eines Gesellschafters	§ 132	Notice of termination of one of	
§ 133	Auflösung durch gerichtliche		the partners	152
	Entscheidung	§ 133	Dissolution by judicial decision	153
§ 134	Gesellschaft auf Lebenszeit;	§ 134	Partnership for a term of life;	
	fortgesetzte Gesellschaft		continued partnership	153
§ 135	Kündigung durch den	§ 135	Termination by the personal	
	Privatgläubiger		creditor of a partner	154
§ 136	Schutz unverschuldeter	§ 136	Protecting the partner	
	Unkenntnis		acting in good faith	154

	Seite		Page		
§ 137	Tod oder Konkurs eines Gesellschafters	155	§ 137	Death or bankruptcy of a partner	155
§ 138	Ausscheiden eines Gesellschafters	156	§ 138	Withdrawal of a partner	156
§ 139	Fortsetzung mit den Erben	156	§ 139	Continuation of the business with the heirs	156
§ 140	Ausschließung eines Gesellschafters	158	§ 140	Expulsion of a partner	158
§ 141	Fortbestehen bei Gläubigerkündigung oder Konkurs	159	§ 141	Continuation of the partnership in spite of creditor termination or bankruptcy	159
§ 142	Übernahme des Geschäfts durch einen Gesellschafter	159	§ 142	Assumption of business by one of the partners	159
§ 143	Anmeldung von Auflösung und Ausscheiden	160	§ 143	Application notice for dissolution and withdrawal from the partnership	160
§ 144	Fortsetzung nach Gesellschaftskonkurs	161	§ 144	Continuation of the partnership following partnership bankruptcy	161
FÜNFTER TITEL. LIQUIDATION DER GESELLSCHAFT		162	PART FIVE. PARTNERSHIP LIQUIDATION		162
§ 145	Notwendigkeit der Liquidation	162	§ 145	Necessity of liquidation	162
§ 146	Bestellung der Liquidation	162	§ 146	Appointment of liquidators	162
§ 147	Abberufung von Liquidatoren	163	§ 147	Revocation of the liquidators	163
§ 148	Anmeldung der Liquidatoren	164	§ 148	Applying for the liquidators	164
§ 149	Rechte und Pflichten der Liquidatoren	164	§ 149	The rights and duties of the liquidators	164
§ 150	Mehrere Liquidatoren	165	§ 150	Several liquidators	165
§ 151	Unbeschränkbarkeit der Befugnisse	165	§ 151	Unlimited authority	165
§ 152	Bindung an Weisungen	166	§ 152	Obligation to obey directives	166
§ 153	Unterschrift	166	§ 153	Signature	166
§ 154	Bilanzen	166	§ 154	Balance sheets	166
§ 155	Verteilung des Gesellschaftsvermögens	166	§ 155	Distribution of the partnership's assets	166
§ 156	Rechtsverhältnisse der Gesellschafter	167	§ 156	Legal relationship of the partners	167
§ 157	Anmeldung des Erlöschens; Geschäftsbücher	168	§ 157	Application for extinction of the firm's name; business accounting records	168
§ 158	Andere Art der Auseinandersetzung	168	§ 158	Other sorts of apportionment	168
SECHSTER TITEL. VERJÄHRUNG		169	TITLE SIX. STATUTE OF LIMITATION		169
§ 159	Ansprüche gegen einen Gesellschafter	169	§ 159	Claims against a partner	169
§ 160	Unterbrechung der Verjährung	169	§ 160	Tolling of the statute	169
ZWEITER ABSCHNITT. KOMMANDITGESELLSCHAFT		170	PART TWO. LIMITED PARTNERSHIP		170
§ 161	Begriff der KG; Anwendbarkeit der OHG-Vorschriften	170	§ 161	Definition of the limited partnership. Applicability of the general partnership provisions	170
§ 162	Anmeldung zum Handelsregister	170	§ 162	Application notice to the commercial register	170
§ 163	Rechtsverhältnis der Gesellschafter untereinander	171	§ 163	Legal relationship of the partners among themselves	171
§ 164	Geschäftsführung	171	§ 164	Management of the business	171
§ 165	Wettbewerbsverbot	172	§ 165	Prohibition of competition	172
§ 166	Kontrollrecht	172	§ 166	Right of inspection	172
§ 167	Gewinn und Verlust	172	§ 167	Profit and loss	172
§ 168	Verteilung von Gewinn und Verlust	173	§ 168	Distribution of profit and loss	173
§ 169	Cewinnauszahlung	174	§ 169	Payment of profit	174
§ 170	Vertretung der KG	174	§ 170	Representing the limited partnership	174
§ 171	Haftung der Kommanditisten	174	§ 171	Liability of the limited partner	174
§ 172	Umfang der Haftung	175	§ 172	Scope of liability	175
§ 172a.	Gesellschafterdarlehen	176	§ 172a.	Loans of shareholders	176
§ 173	Haftung bei Eintritt als Kommanditist	177	§ 173	Liability upon joining as a limited partner	177
§ 174	Herabsetzung der Einlage	177	§ 174	Reduction of the contribution	177
§ 175	Anmeldung der Änderung einer Einlage	177	§ 175	Application for registration of the change to a contribution	177
§ 176	Haftung vor Eintragung	178	§ 176	Liability prior to registration	178
§ 177	Tod des Kommanditisten	178	§ 177	Death of the limited partner	178
§ 177a.	Zahlungsunfähigkeit oder Überschuldung der KG	179	§ 177a.	Inability to meet obligations or overindebtedness of the limited partnership	179

	Seite		Page
DRITTER ABSCHNITT. AKTIENGESELLSCHAFT	180	THIRD PART. STOCK CORPORATION	180
§ 178 -		§ 178 -	
§ 319 (aufgehoben)	180	§ 319 (repealed)	180
VIERTER ABSCHNITT. KOMMANDITGESELLSCHAFT AUF AKTIEN	180	FOURTH PART. PARTNERSHIP LIMITED BY SHARES	180
§ 320 -		§ 320 -	
§ 334 (aufgehoben)	180	§ 334 (repealed)	180
FÜNFTER ABSCHNITT. STILLE GESELLSCHAFT	180	FIFTH PART. SILENT PARTNERSHIP	180
§ 335 Begriff und Wesen der stillen Gesellschaft	180	§ 335 Definition and nature of the silent partnership	180
§ 336 Gewinn und Verlust	181	§ 336 Profit and loss	181
§ 337 Gewinn- und Verlustrechnung	181	§ 337 Calculation of profit and loss	181
§ 338 Kontrollrecht des stillen Gesellschafters	182	§ 338 Inspection right of the silent partner	182
§ 339 Kündigung der Gesellschaft; Tod des stillen Gesellschafters	182	§ 339 Giving notice to the partnership. Death of the silent partner	182
§ 340 Auseinandersetzung	183	§ 340 Apportionment following dissolution	183
§ 341 Konkurs des Inhabers	184	§ 341 Bankruptcy of the business owner	184
§ 342 Konkursanfechtung	184	§ 342 Rescission of bankruptcy	184
DRITTES BUCH. HANDELSGESCHÄFTE	186	BOOK THREE. COMMERCIAL TRANSACTIONS	186
ERSTER ABSCHNITT. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN	186	PART ONE. GENERAL PROVISIONS	186
§ 343 Begriff der Handelsgeschäfte	186	§ 343 Definition of commercial transactions	186
§ 344 Vermutung für das Handelsgeschäft	186	§ 344 Presumption of there being a commercial transaction	186
§ 345 Einseitige Handelsgeschäfte	187	§ 345 Unilateral commercial transactions	187
§ 346 Handelsbräuche	187	§ 346 Commercial practices	187
§ 347 Sorgfaltspflicht	187	§ 347 Duty of care	187
§ 348 Vertragsstrafe	188	§ 348 Contractual penalty	188
§ 349 Keine Einrede der Vorausklage	188	§ 349 No defence by the guarantor that the creditor must first unsuccessfully try to execute his claim on the debtor	188
§ 350 Formfreiheit	189	§ 350 Freedom from formal requirements	189
§ 351 Minderkaufleute	189	§ 351 Small business	189
§ 352 Gesetzlicher Zinssatz	189	§ 352 Rates of interest prescribed by law	189
§ 353 Fälligkeitszinsen	190	§ 353 Interest from the due date	190
§ 354 Provision; Lagergeld; Zinsen	190	§ 354 Commission; storage charges; interest	190
§ 355 Laufende Rechnung, Kontokorrent	191	§ 355 Revolving account, current account	191
§ 356 Sicherheiten	192	§ 356 Collateral	192
§ 357 Pfändung des Saldos	192	§ 357 Executing on the surplus balance	192
§ 358 Zeit der Leistung	193	§ 358 Time for performance	193
§ 359 Vereinbarte Zeit der Leistung; "acht Tage"	193	§ 359 Agreed upon time for performance; "eight days"	193
§ 360 Gattungsschuld	194	§ 360 Obligation to deliver merchandise defined only by generic characteristics	194
§ 361 Maß, Gewicht, Währung, Zeitrechnung und Entfernungen	194	§ 361 Measure, weight, tender, chronological computation and distances	194
§ 362 Schweigen des Kaufmanns auf Anträge	194	§ 362 Silence of the businessman as to offers	194
§ 363 Kaufmännische Orderpapiere Orderpapiere	195	§ 363 Commercial negotiable instruments	195
§ 364 Indossament	196	§ 364 Indorsement	196
§ 365 Anwendung des Wechselrechts; Aufgebotsverfahren	196	§ 365 Applicability of the law governing bills of exchange; cancellation proceedings by public advertisement	196
§ 366 Gutgläubiger Erwerb von beweglichen Sachen	197	§ 366 Acquisition in good faith of chattels	197
§ 367 Gutgläubiger Erwerb gewisser Wertpapiere	198	§ 367 Bonafide purchase of certain securities	198
§ 368 Pfandverkauf	199	§ 368 Sale of pledged items	199
§ 369 Kaufmännisches Zurückbehaltungsrecht	200	§ 369 Businessman's right of retention	200
§ 370 Außerordentliches Zurückbehaltungsrecht	201	§ 370 Extraordinary right of retention	201
§ 371 Befriedigungsrecht	202	§ 371 Right to satisfaction	202
§ 372 Eigentumsfiktion und Rechtskraftwirkung bei Befriedigungsrecht	203	§ 372 Fiction of ownership and effect of final judgment pertaining to the right to satisfaction	203

	Seite		Page
ZWEITER ABSCHNITT. HANDELSKAUF	205	PART TWO. COMMERCIAL SALE OF GOODS	205
§ 373 Annahmeverzug des Käufers	205	§ 373 Default in accepting by the buyer	205
§ 374 Vorschriften des BGB über Annahmeverzug	206	§ 374 Provisions of the Civil Code with respect to default in taking delivery	206
§ 375 Bestimmungskauf	206	§ 375 Sale where the buyer determines the item	206
§ 376 Fixhandelskauf	207	§ 376 Sale to be performed at a fixed point in time	207
§ 377 Untersuchungs- und Rügepflicht	209	§ 377 Duty to examine and lodge an objection because of defects	209
§ 378 Untersuchungs- und Rügepflicht bei Falschlieferung oder Mengenfehlern	210	§ 378 Duty to examine and lodge an objection where incorrect delivery or errors in quantity occur	210
§ 379 Einstweilige Aufbewahrung; Notverkauf	210	§ 379 Temporary storage; forced sale	210
§ 380 Taragewicht	210	§ 380 Tare weight	210
§ 381 Kauf von Wertpapieren; Werklieferungsvertrag	211	§ 381 Sale of securities	211
§ 382 Viehmängel	212	§ 382 Defects in livestock	212
DRITTER ABSCHNITT. KOMMISSIONSGESCHÄFT	213	PART THREE. TRANSACTIONS ON A COMMISSION BASIS	213
§ 383 Kommissionär; Kommissionsvertrag	213	§ 383 Agent acting for the account of a principal but in his own name (commission agent); contract concluded by a commission agent	213
§ 384 Pflichten des Kommissionärs	213	§ 384 Commission agent's duties	213
§ 385 Weisungen des Kommittenten	214	§ 385 The principal's directives	214
§ 386 Preisgrenzen	214	§ 386 Buying and selling price limitations	214
§ 387 Vorteilhafterer Abschluß	215	§ 387 More profitable conclusion of business	215
§ 388 Beschädigtes oder mangelhaftes Kommissionsgut	215	§ 388 Damaged or defective goods on commission	215
§ 389 Hinterlegung; Selbsthilfeverkauf	216	§ 389 Deposit; self help sale	216
§ 390 Haftung des Kommissionärs für das Gut	216	§ 390 The commission agent's liability for the goods	216
§ 391 Untersuchungs- und Rügepflicht; Aufbewahrung und Notverkauf	217	§ 391 Duty to examine and lodge an objection; storage; forced sale	217
§ 392 Forderungen aus dem Kommissionsgeschäft	218	§ 392 Claims arising from transactions on a commission basis	218
§ 393 Vorschuß; Kredit	218	§ 393 Advance; credit	218
§ 394 Delkredere	219	§ 394 Del credere commission	219
§ 395 Wechselindossament	219	§ 395 Bill of exchange indorsement	219
§ 396 Provision des Kommissionärs; Ersatz von Aufwendungen	220	§ 396 Commission agent's commission; reimbursement for expenditures	220
§ 397 Gesetzliches Pfandrecht	220	§ 397 Statutory lien	220
§ 398 Befriedigung aus eigenem Kommissionsgut	221	§ 398 Satisfaction from one's own commission goods	221
§ 399 Befriedigung aus Forderungen	221	§ 399 Satisfaction for claims	221
§ 400 Selbsteintritt des Kommissionärs	222	§ 400 Commission agent contracting with himself	222
§ 401 Deckungsgeschäft	223	§ 401 Covering transaction	223
§ 402 Unabdingbarkeit	224	§ 402 Inability to transact	224
§ 403 Provision bei Selbsteintritt	224	§ 403 Commission for contracting with one's self	224
§ 404 Gesetzliches Pfandrecht	224	§ 404 Statutory lien	224
§ 405 Ausführungsanzeige und Selbsteintritt; Widerruf der Kommission	225	§ 405 Notice of completion and contracting with one's self; revocation of the commission	225
§ 406 Ähnliche Geschäfte	225	§ 406 Similar transactions	225
VIERTER ABSCHNITT. SPEDITIONSGESCHÄFT	227	FOURTH PART. THE FORWARDING AGENCY BUSINESS	227
§ 407 Begriff des Spediteurs; anzuwendende Vorschriften	227	§ 407 Definition of forwarding agent; provisions to be applied	227
§ 408 Pflichten des Spediteurs	227	§ 408 Forwarding agent's duties	227
§ 409 Fälligkeit der Provision	228	§ 409 Due date of the commission	228
§ 410 Gesetzliches Pfandrecht	228	§ 410 Statutory lien	228
§ 411 Zwischenspediteur	228	§ 411 Intermediate forwarding agent	228
§ 412 Selbsteintritt des Spediteurs	229	§ 412 Forwarding agent contracting with himself	229
§ 413 Spedition zu festen Spesen; Sammelladung	229	§ 413 Forwarding at fixed charges; collective (bulk) forwarding	229
§ 414 Verjährung	230	§ 414 Statute of limitation	230
§ 415 Gelegenheitsspediteur	231	§ 415 Forwarding agent on occasion	231

	Seite		Page
FÜNFTER ABSCHNITT. LAGERGESCHÄFT	233	PART FIVE. WAREHOUSING	233
§ 416 Begriff des Lagerhalters	233	§ 416 Definition of a warehouse keeper	233
§ 417 Rechte und Pflichten des Lagerhalters	233	§ 417 Rights and duties of the warehouse keeper	233
§ 418 Besichtigung während der Geschäftszeit	233	§ 418 Inspection during business hours	233
§ 419 Sammel Lagerung	234	§ 419 Mixed deposit storage	234
§ 420 Lagerkosten	235	§ 420 Storage fees	235
§ 421 Gesetzliches Pfandrecht	235	§ 421 Statutory lien	235
§ 422 Rücknahme des Gutes	236	§ 422 Collection of the goods	236
§ 423 Verjährung	237	§ 423 Statute of limitation	237
§ 424 Übergabe des Lagerscheins	237	§ 424 Delivery of the warehousing warrant	237
SECHSTER ABSCHNITT. FRACHTGESCHÄFT	238	PART SIX. CARRIER BUSINESS	238
§ 425 Begriff des Frachtführers	238	§ 425 Definition of the carrier of goods	238
§ 426 Frachtbrief	238	§ 426 Waybill	238
§ 427 Begleitpapiere	239	§ 427 Accompanying documents	239
§ 428 Lieferfrist; Verhinderung der Beförderung	240	§ 428 Period of delivery; hindrances to shipment	240
§ 429 Haftung des Frachtführers	240	§ 429 Carrier's liability	240
§ 430 Umfang des Ersatzes	241	§ 430 Extent of compensation for damages	241
§ 431 Haftung für Gehilfen	242	§ 431 Liability for people employed by the carrier	242
§ 432 Mehrere Frachtführer	242	§ 432 More than one carrier	242
§ 433 Verfügungsrecht des Absenders	243	§ 433 Sender's right to dispose of title	243
§ 434 Rechte des Empfängers vor der Ankunft des Gutes	244	§ 434 The consignee's rights before arrival of the goods	244
§ 435 Rechte des Empfängers nach der Ankunft des Gutes	244	§ 435 Consignee's rights following arrival of the goods	244
§ 436 Zahlungspflicht des Empfängers	245	§ 436 Consignee's obligation to pay	245
§ 437 Ablieferungshindernisse	245	§ 437 Hindrances to delivery	245
§ 438 Erlöschen der Ansprüche gegen den Frachtführer	246	§ 438 Expiration of claims against the carrier	246
§ 439 Verjährung	247	§ 439 Statute of limitation	247
§ 440 Gesetzliches Pfandrecht	248	§ 440 Statutory lien	248
§ 441 Rechte und Pflichten des letzten Frachtführers	249	§ 441 Rights and duties of the last carrier	249
§ 442 Haftung des abliefernden Frachtführers	249	§ 442 Liability of the delivering carrier	249
§ 443 Rang mehrerer Pfandrechte	250	§ 443 Ranking, where more than one lien exists	250
§ 444 Ladeschein	250	§ 444 Inland bill of lading	250
§ 445 Inhalt des Ladescheins	250	§ 445 Inland bill of lading's content	250
§ 446 Ladeschein und Frachtvertrag	251	§ 446 Inland bill of lading and freight agreement	251
§ 447 Legitimation durch Ladeschein	252	§ 447 Proof of identity by means of the inland bill of lading	252
§ 448 Rückgabe des Ladescheins	253	§ 448 Return of the inland bill of lading	253
§ 449 Nachfolgender Frachtführer	253	§ 449 Subsequent carriers	253
§ 450 Wirkungen der Übergabe	253	§ 450 Effect of the transfer	253
§ 451 Gelegenheitsfrachtführer	254	§ 451 Carrier on occasion	254
§ 452 Güterbeförderung durch Post	254	§ 452 Shipment of goods through the mail	254
SIEBENTER ABSCHNITT. BEFÖRDERUNG VON GÜTERN UND PERSONEN AUF DEN EISENBAHNEN DES ÖFFENTLICHEN VERKEHRS	255	PART SEVEN. SHIPMENT OF GOODS AND PEOPLE ON THE PUBLIC RAILWAYS	255
§ 453 Kontrahierungszwang	255	§ 453 Obligation to contract	255
§ 454 Haftung der Eisenbahn	256	§ 454 Railway's liability	256
§ 455 Versäumung der Lieferfrist	257	§ 455 Failure to meet the time of delivery	257
§ 456 Erfüllungsgehilfen	257	§ 456 Assistance in performance	257
§ 457 Gesetzliches Pfandrecht	257	§ 457 Statutory lien	257
§ 458 Eisenbahn-Verkehrsordnung	257	§ 458 Railway regulation	257
§ 459 Reisegepäck	258	§ 459 Baggage	258
§ 460 Personenbeförderung	258	§ 460 Transportation of people	258
§ 461 -		§ 461 -	
§ 473 (aufgehoben)	258	§ 473 (repealed)	258

I. THE COMMERCIAL ENTERPRISE

1. The Businessman

Commercial law is the law especially applicable to the dealings between businessmen. Generally, the provisions of the Civil Code also apply to commercial dealings.¹ In individual cases, however, this law is supplemented or altered by the provisions of the Commercial Code.

Commercial law becomes applicable then in addition to the Civil Code, where a businessman has become active.

A businessman is one who carries on a commercial business (§ 1 I HGB). Specific activities are regarded by the Code as the carrying on of a commercial business. These so-called basic commercial businesses are itemised in § 1 II HGB. Where someone carries on one of these commercial businesses, he is a businessman - a so-called businessman by legal definition - who is not dependent upon additional conditions, as for example, registration in the commercial register.

Pursuant to § 2 HGB, an entrepreneur can also be a businessman if he does not carry on a commercial business within the meaning of § 1 HGB. Where a business requires commercial organisation by reason of the scope and volume of a business undertaking, the owner is obligated to adopt a firm name (§ 17 HGB) and permit himself to be registered in the commercial register as

¹ German Civil Code of August 18, 1896 (RGL p. 195)

a businessman - a so-called businessmann not by legal definition but by registration (§§ 29, 33, 106 HGB). Whether a business requires commercial organisation, can be determined among other things by the number of people employed, the number of business locations, sales volume, importance of the fixed assets or working capital of the business, the diversity of products or services and business transactions. Consequently, the entrepreneur's activities are constitutive of a commercial business through registration.

Likewise, a businessman is, by virtue of registration, one who above all carries on a business and allows himself to be registered in the commercial register (§ 5 HGB). Independent from the fact of whether a business is being carried on or not, specific companies and partnerships, especially the Joint Stock companies and the companies with limited liability (GmbH), are always businessmen by virtue of registration (§ 6 II HGB).

In § 4 HGB, the Code distinguishes between full businesses and small businesses. Small businesses are those businesses which, in accordance with the scope and volume of their business operation, do not require a business enterprise to be established in a commercial manner. It follows therefrom that a small business therefore can only be a businessman by legal definition in the sense of § 1 HGB, i. e. that a so-called basic commercial business in the sense of § 1 is being carried on. To be a small business means that it does not carry on under a firm name and need not be registered in the commercial register. Procurations cannot be conveyed and business books need not be maintained (§ 4 I HGB). Also, the provisions of § 348 through § 350 of the Commercial Code do not apply to small businesses (§ 351 HGB); in general,

however, the provisions of the Commercial Code are also applicable to small businesses.

2. The Commercial Register

The commercial register contains specific legally significant facts for commercial dealings. It is maintained by the district court in the area in which the firm's name to be registered has its legal domicile (§ 8 HGB, 12 FGG)¹ and can be inspected by anyone (§ 9 HGB). Which facts are required to be registered is determined by the Code. Pursuant to § 29 HGB, every businessman must apply for registration of his firm's name and the location of his business, with the court in the district of which the business is located. Pursuant to §§ 13 et seq. HGB, the establishment of a branch of the business is also to be applied for with the court. The conferring of a procurator is to be applied for registration in the commercial register by the owner of the commercial business (§ 53 HGB).

Furthermore, the establishment of a general commercial partnership is, as is the establishment of a limited partnership, to be applied for with the commercial register (§§ 106, 162 HGB).

All applications for registration are to be submitted in a legally certified form (§ 12 HGB).

All registrations in the commercial register are basically only evidence of an already existing legal fact and do not have the effect of constituting

¹ Law concerning the matter of voluntary jurisdiction of May 17, 1898 (RGL. I p. 198) in the published version of May 20, 1898 (RGL. p. 771)

or establishing rights. So, for example, the effectiveness of conferring a procuration is not dependent upon registration in the commercial register. In certain cases, however, the registration has the effect of constituting or establishing rights, such as in the case of a registration according to § 2 HGB or the registration of a Joint Stock company or a limited liability company which only brings these entities into being.

A third person in good faith can rely on the fact that facts which have not been registered also do not exist. Moreover, the businessman who causes a registration to be incorrect in the commercial register, must allow himself to be dealt with vis-à-vis third parties in good faith, as if the registration were correct (compare § 15 I and III HGB). The same applies to the businessman who negligently fails to correct an erroneous registration in the commercial register.

Where on the other hand, a fact has been registered and published, the registration may be asserted against a third party (§ 15 II HGB).

3. The Commercial Firm Name

The firm's name is the name of the businessman under which he transacts his business and gives his signature. A businessman can sue and be sued under his firm's name (§ 17 HGB). Thereby it can be a sole proprietorship's firm name or a company's firm name, depending on whether it is a question of sole proprietorship or commercial partnership.

The provisions of § 18 through § 20 of the HGB determine how the firm's name must read. Pursuant to the doctrine that a firm's name must be true and not